

SAMUEL FRENCH SAMPLE PERUSAL

This sample is an *excerpt* from a Samuel French title.

This sample is for perusal only and may not be used for performance purposes.

You may not download, print, or distribute this excerpt.

We highly recommend purchasing a copy of the title before considering for performance.

For more information about licensing or about purchasing a play or musical, please visit our website.

www.samuelfrench.com

www.samuelfrench.co.uk

La Gringa

VERSIÓN EN ESPAÑOL

por

Carmen Rivera

Traducción al español por

René Buch y Carmen Rivera

A SAMUEL FRENCH ACTING EDITION



**SAMUEL
FRENCH**

FOUNDED 1830

NEW YORK HOLLYWOOD LONDON TORONTO

SAMUELFRENCH.COM

ALL RIGHTS RESERVED

CAUTION: Professionals and amateurs are hereby warned that *LA GRINGA* is subject to a royalty. It is fully protected under the copyright laws of the United States of America, the British Commonwealth, including Canada, and all other countries of the Copyright Union. All rights, including professional, amateur, motion picture, recitation, lecturing, public reading, radio broadcasting, television and the rights of translation into foreign languages are strictly reserved. In its present form the play is dedicated to the reading public only.

The amateur live stage performance rights to *LA GRINGA* are controlled exclusively by Samuel French, Inc., and royalty arrangements and licenses must be secured well in advance of presentation. PLEASE NOTE that amateur royalty fees are set upon application in accordance with your producing circumstances. When applying for a royalty quotation and license please give us the number of performances intended, dates of production, your seating capacity and admission fee. Royalties are payable one week before the opening performance of the play to Samuel French, Inc., at 45 W. 25th Street, New York, NY 10010.

Royalty of the required amount must be paid whether the play is presented for charity or gain and whether or not admission is charged.

Stock royalty quoted upon application to Samuel French, Inc.

For all other rights than those stipulated above, apply to Samuel French, Inc., at 45 W. 25th Street, New York, NY 10010.

Particular emphasis is laid on the question of amateur or professional readings, permission and terms for which must be secured in writing from Samuel French, Inc.

Copying from this book in whole or in part is strictly forbidden by law, and the right of performance is not transferable.

Whenever the play is produced the following notice must appear on all programs, printing and advertising for the play: "Produced by special arrangement with Samuel French, Inc."

Due authorship credit must be given on all programs, printing and advertising for the play.

No one shall commit or authorize any act or omission by which the copyright of, or the right to copyright, this play may be impaired.
No one shall make any changes in this play for the purpose of production.
Publication of this play does not imply availability for performance. Both amateurs and professionals considering a production are strongly advised in their own interests to apply to Samuel French, Inc., for written permission before starting rehearsals, advertising, or booking a theatre.
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form, by any means, now known or yet to be invented, including mechanical, electronic, photocopying, recording, videotaping, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS

All producers of *LA GRINGA* *must* give credit to the Author of the Play in all programs distributed in connection with performances of the Play, and in all instances in which the title of the Play appears for the purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the Play and/or a production. The name of the Author *must* appear on a separate line on which no other name appears, immediately following the title and *must* appear in size of type not less than fifty percent of the size of the title type.

REPERTORIO ESPAÑOL

Gilberto Zaldívar
Productor

René Buch
Director Artístico

Robert Weber Federico
Productor Asociado Artístico

Ganador del Premio de las Artes del Gobernador de Nueva York

presenta

La Gringa

de Carmen Rivera

Elenco (Por orden de aparición)

Manolo.....	RICARDO BARBER
Norma.....	ANA MARGARITA MARTÍNEZ-CASADO
Iris.....	MARILYN SERI
María.....	ANA SOLER
Víctor.....	RENÉ SANCHEZ
Monchi.....	BRUNO IRIZARRY

Producción diseñada por

Robert Weber Federico

Asistente del director
Bruno Irizarry

Música y efectos de sonido
**Rafael Moscoso y
Carlos Bernal**

Traducción
**Carmen Rivera y
René Buch**

Dirección de
René Buch

El proyecto VOCES NUEVAS recibe apoyo económico de
The Jerome Foundation, Greenwall Foundation y AT&T.

Director técnico
Rigoberto Obando

Supervisora de vestuario
María Brites

Edición de sonido
Manuel Herrera

Asistente de producción
Adrian Gallard

REPERTORIO ESPAÑOL recibe el apoyo económico del
LILA WALLACE-READER'S DIGEST THEATRE FUND FOR NEW AUDIENCES y además es partícipe del
LILA WALLACE-READER'S DIGEST ARTS STABILIZATION INITIATIVE que es una actividad conjunta de
LILA WALLACE-READER'S DIGEST FUND,
THE DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS OF THE CITY OF NEW YORK y
THE NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS STABILIZATION FUND.

El programa de Desarrollo de Jóvenes Artistas de Repertorio Español es posible gracias a la generosidad de
THE EDWARD & SALLY VAN LIER FUND y THE NEW YORK COMMUNITY TRUST.

PERSONAJES

MARÍA ELENA GARCÍA – 22 años - una joven puertorriqueña nacida y criada en Nueva York; ella se considera una ‘nuyorican’. Ella es joven y muy ingenua.

MANOLO COFRESÍ – 60 años - Su tío; tiene cáncer, se está muriendo; cuando era joven, quería ser actor. Aunque se está muriendo, Manolo posee espíritu y humor.

IRIS BURGOS – la prima de María - 24 años; ella es extrovertida y tiene algunos celos de su prima María.

NORMA BURGOS – la tía de María, la mamá de Iris, la hermana de Manolo - 50 años; nunca consiguió realizar su sueño de ser cantante, por lo tanto vive con mucha amargura y resentimiento.

VÍCTOR BURGOS – el esposo de Norma - 60 años; posee mucha energía positiva y es muy simpático.

RAMÓN “MONCHI” REYES – un vecino - 24 años ; tiene espíritu de negociante, tiene su propia finca y se enamora de María.

LUGAR

Las Piedras, Puerto Rico

TIEMPO

Presente, durante las Navidades

ACKNOWLEDGMENTS

La Gringa had a long journey full of blessings, with many godmothers and godfathers.

La Gringa began as a one-act play entitled *The Universe*, produced by Shaman Repertory in 1990. It was my husband, playwright, Cándido Tirado, who felt very strongly that there was a much bigger story in *The Universe*. He dramaturged the early drafts and directed the readings of the play, as it made it way up the food chain of new play development.

Many thanks to the actors, who gave their time and their art to the early readings of *La Gringa*: Cecilia Arana, José Febus, Irma Estel de la Guerre, Félix Solís, Anthony Ruiz and Selenis Leyva.

Many thanks to Pedro Monge and the Ollantay writing workshop, which produced a reading series at Repertorio Español, including *La Gringa* and where producers, Robert Federico and Gilberto Zaldívar, decided to pick up the play for production.

Many thanks to René Buch for believing in the play, for co-translating with me and for bringing such life to the story through his direction. On Feb. 9, 1996, *La Gringa*, opened at Repertorio Español, later that year it shared an OBIE with *El Cano*, written by Louis Delgado (rest in peace mi hermano) as part of the New Voices Series and remains in repertory to this day.

Many thanks to Dr. Gloria Waldman, and Dr. Clara Rodríguez, who frequently included *La Gringa* in their curriculum and brought hundreds of students to see the play throughout the years.

Many thanks to Lysna Marzani for bringing this play to Samuel French, Inc. and for your infinite patience.

Muchísimas gracias to Nancy Guevara for the Spanish lessons, to Nicole Betancourt for the Taino symbols and to María Cristina Fusté for her sharp proofreader's eye.

Many thanks to Vincent Toro and Mariposa...for sharing your poems with this search for identity and discovery of self.

Mil, mil, mil gracias to my grandmother "Nana Elisa" who provided all the bombas and who, along with Cándido, shared with me their knowledge of harvesting food in Puerto Rico.

Carmen Rivera holds an MA in Playwriting and Latin American Theatre from New York University. She recently co-wrote, with Cándido Tirado, Celia: *The Life and Music of Celia Cruz*, (HOLA Award 2008, Outstanding Achievement in Playwriting), which played Off-Broadway for nine months at New World Stages. Other Off-Broadway productions include: *La Gringa* (currently in repertory at Repertorio Español – OBIE Award 1996); *La Lupe: My Life, My Destiny* (2002 ACE Award – Best Production), *Julia de Burgos: Child of Water, To Catch The Lightning* (1997 Nomination ACE Award – Best Production); *The Next Stop* (INTAR / Repertorio Español); *Under The Mango Tree* (INTAR).

Other works include: *Ghosts in Brooklyn*; *The Loves of our Lives*; *The Next Cycle*; *Betty's Garage*; *ameRICAN*; *Delia's Race*; *Plastic Flowers*; *The Power of Words*; and *Caravan of Death* which have appeared at Brooklyn Academy of Music (BAM); La Mama E.T.C; The Women's Project and Productions; SOHO Rep; New Georges; New Perspectives Theatre; Martice Enterprises; Nuyorican Poet's Café; Theatre for a New City; National Public Radio (NPR); City Lights Youth Theatre and in theatre festivals in New York, Chile, Russia, Puerto Rico, Colombia and Bolivia.

Founding Member of E.P.P. (Educational Play Productions), which brings plays that deal with social issues into the public schools.

Publications include: *La Gringa* (Samuel French); *Positive/Negative: women of color and HIV* (Aunt Lute); *One-Acts At The Women's Project*; *Women Who Write Theatre* (Smith and Kraus) and *Nuestro New York* (Penguin USA.).



Ode to the Diasporican
(pa' mi gente)

Mira a mi cara Puertorriqueña
A mi pelo vivo
A mis manos morenas
Mira a mi corazón que se llena de orgullo
Y dime que no soy Boricua

Some people say that I'm not the real thing
Boricua, that is
because I wasn't born on the enchanted island
because I was born in the mainland north of Spanish Harlem
because I was born in the Bronx
Some people think I'm not bonafide
because my playground was a concrete jungle
because my Río Grande de Loíza was the Bronx River
because my Fajardo was City Island
my Luquillo, Orchard Beach
and summer nights were filled with city noises
instead of coquis
and Puerto Rico was just some paradise
that we only saw in pictures

What does it mean to live in between
What does it take to realize
that being Boricua is
a state of mind
a state of heart
a state of soul

Mira a mi cara Puertorriqueña
A mi pelo vivo
A mis manos morenas
Mira a mi corazón que se llena de orgullo
Y dime que no soy Boricua

¡No nací en Puerto Rico.
Puerto Rico nació en mí!

By Mariposa, a.k.a. María Teresa Fernández

Apología to the Last Cacique

Taíno
Taíno Taíno
Thai Eeee Nooo!
No No No Taíno No No
More Taíno More No More Taíno
More No Mas Taínas Taínas No Más
Taínas No No No Taíno No Grow No More
No Taíno No No More Taíno No No Flow Slow-
Ly through my Peninsulares veins.
Brains inhibited, inhabited w/ patricide genocide
To hide within non-self of multicultural redundancy.

Taíno Dieee No more no how.
Nonexistent paradoxical hunger for the Antilles.
No thank you's to the Spain in me.
Phallic faults of Euro-Ego-Centrism monopoly of
Institution prostitution committed by the Moreau in me.
Justice of lustful hurricanes crashing on shore like timbales
Keep this quasi-suicide Swallowed by the Sea.

X-plain X-piate X-tract X-trapolate X-communicate
The me in me that leaves my blood seeping
European; Peon my Euro-family I-deology.
The chronology of psychology of the colonized
Downsized to an economy of self-loathing,
While I slip off this imperial clothing to hug the heart of a
Stolen Batey to pray... to pray... to Yocahu;
Not for me who was too young to see
The Merengue banned, planned to keep
Sugar cane pain and inane racial insecurity
Inside every port and valley that is and isn't me,

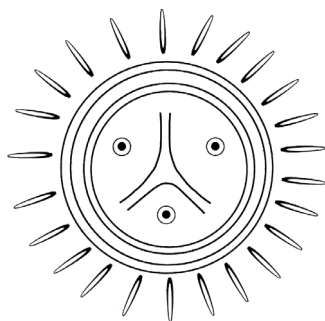
But for the me before me who came from the sea
Gun toting, misquoting Christianity.
Baptizing with barrels of canons.
Canons of thought taught me to hate me,
Simultaneously Cane and Abel,
Unstable, living in explicit duality.
To retal-I-ate this fate I deify the Rican in me,
Create Oedipal Borincano tragedy.
Armed with broken cemi subway token
I deliver my apology to the Last Cacique
As ritual to expel the Ponce De Leon in Me:

Forgive me for giving this apology in someone else's language.
Forgive me for having spilled my own blood.
Forgive me for shunning what neuro-astrological comical prophecy
Took extracurricular millenia to occur to me.
Forgive me for I am the sin and the sinner, the oppressor and the oppressed.
Obsessed, I am the forked path forged in the wrath of X-ploitation.
I am the boy without a nation, a victim of ethnic castration, racial fornication,
Forgive me for the me that never was never will be me.

Now I absolve me. I resolve me. I solve & I evolve me
Into the Post Neo Sorta Rican I been born to be.
With torch word and dream I carve me into an amulet
To let ancient future I survive without compromise,
Offering the charm as gratitude to the Last Cacique
Residing in the Eternal Parranda in the sky,
Leaving behind a Güiro that never got the Chance
To Dance and play it's last lament for WE,
Who are like the stone sands of Boqueron,
Diverse, Fleeting, Greeting everyone as

Hermano No No Taíno No No Taíno No So Taíno
Now Flow So Taíno Grow Taíno Now Taíno
Tainow Grow Tainow Flow Now
Taíno Grow Now Tainow How
Taíno Flow Now Tainow
Know Taíno Now
Tainow Taínas
Tainow Now
Taíno
Now

By: Vincent Toro



For tío Manuel – Thank you for that night at the ranch, where you recited poetry with the Gods.

For my Nana Elisa – Thank you for your gift of story and song. I miss you everyday.

PRIMER ACTO

Escena 1

(Es medianoche, el 27 de diciembre. Las luces están apagadas. Se oyen muchos coquíes. El cuarto de MANOLO.)

MANOLO. ¿Por qué no tocaste?

NORMA. Porque estoy en mi casa.

MANOLO. ¿Llegó la nena?

NORMA. Iris y Víctor fueron a recogerla.

MANOLO. Qué ganas tengo de ver a la nena.

NORMA. No sé para qué viene. *(NORMA lleva la taza de té a los labios de MANOLO.)*

MANOLO. ¡Por Dios! Déjame. *(MANOLO no abre la boca.)*

NORMA. Te vas a tomar este té de naranja hasta que te cures.

MANOLO. Me estoy muriendo Norma, nada me va curar.

NORMA. Entonces has decidido morirte.

MANOLO. Todo el mundo se muere.

NORMA. *(NORMA saca una botella de cerveza de debajo de la cama.)* ¡Ésto es lo que te está matando! ¿Quién te la trajo?... Si te mueres, no es culpa mía. *(Se oye un automóvil.)* Llegaron... Que Dios proteja al idiota que te trae la cerveza. *(NORMA sale. Las luces cambian. Se oye la puerta de un carro. IRIS entra muy enojada.)*

IRIS. Tu sobrina Miss Puerto Rico está aquí. ¡Qué vergüenza me hizo pasar! Mami, sacó fotos de todo. Sacó una foto hasta del tipo que cargaba la maleta. Y después me hizo tomarle una foto de ella besando la tierra, oh la sagrada tierra puertorriqueña.

NORMA. Iris, ella nunca había venido a Puerto Rico. Se crió gringa.

(MARÍA Elena García entra. Tiene puesto una gorra y una chaqueta con la bandera puertorriqueña. También lleva una maleta.)

MARÍA. Hold it... hold it! (*Pone su maleta en el suelo y empieza a tomar fotos.*) No tía, no mira me.

IRIS. No me mires.

MARÍA. Sí, sí... I want a spontaneous look, I mean a natural picture... AH, anyway, how are you tía Norma?

NORMA. Fine. (*NORMA no le muestra cariño a MARÍA. MARÍA la besa pero NORMA no le responde.*)

MARÍA. WOW! I'm so psyched! ¡Qué maravilla! (*Ella aspira el aire.*) The air is so pure... OOh los CO-QUÍES. (*Ella escucha a los coquíes.*) Co-quí, co-quí. That's excellent!

IRIS. ¡Virgen María!

MARÍA. Como una ah, ah concert, concierto.

IRIS. Una sinfonía de sapos no es música.

MARÍA. Iris, los coquíes no son sapos.

(**VÍCTOR** entra.)

VÍCTOR. Mira Norma, cómo se parece a Olga. Igualita a Olga.

NORMA. ¡Hm!

VÍCTOR. ¿Cómo está Olga?

MARÍA. She's fine, she's doing real well.

VÍCTOR. ¡Qué bueno!

MARÍA. Ella es buena, papi es bueno... todo el mundo es bueno... um... Tío Manolo, ¿es mejor?

VÍCTOR. No mama, está muy enfermo.

MARÍA. Sí, mami me digaba que Manolo estaba enfermo.

IRIS. ¡Dijo!

MARÍA. ¿Qué?

IRIS. Mami me 'dijo'... que Manolo estaba enfermo...

MARÍA. Español is so confusing. Confundo los verbos. Quiero aprender español muy bien. Lo estudié en la universidad, pero necesito mucho más práctica.

VÍCTOR. Eso está bien. Tienes que aprender tu idioma. Y lo hablas muy bien para ser una americana.

MARÍA. Oh thank you. (*Ella toma una foto de VÍCTOR.*) No creo que está, no, que estoy aquí en Puerto Rico. Es lo más

bello, que veo en mi vida. No conozo, otro sitio más bello. Ah... regalos... tengo regalos para toda mi familia.

NORMA. Abrimos los regalos mañana. Dormirás en el cuarto al'ao de Iris. Ella te va a enseñar donde está... vámonos a dormir Víctor.

MARÍA. Gracias por todo.

VÍCTOR. No hay de que. A la orden m'ija.

MARÍA. Bendición tía y tío.

NORMA & VÍCTOR. Qué la virgen te acompañe.

(**VÍCTOR** abraza a **MARÍA**. **NORMA** sale sin abrazarla.

MARÍA e **IRIS** se quedan mirando una a la otra.)

MARÍA. Me gusta mucho estar con mi gente. Quiero ver todo en mi isla, más que... the buildings.

IRIS. Edificios, I speak English.

MARÍA. Good, you can help me... um okay, edificios. Yo quiero tocar mi tierra... (*Un mosquito pica a MARÍA. Ella se da una palmada a si misma.*) la tierra puertorriqueña.

IRIS. Cuando los mosquitos descubran esta carne nueva, entonces sí vas estar bien unida con tu sagrada tierra puertorriqueña.

MARÍA. Cuando el avión llegaba a Puerto Rico, yo vi las luces de San Juan... eran como stars, um, estrellas en el universo. Muy bello. I have something for you...

IRIS. Chica no tenías que hacer eso... ¿qué me trajiste?

MARÍA. Toma. (*Le da una botella de perfume.*)

NORMA. (*afuera*) Iris, ¡vete a dormir!

IRIS. Ya voy mami... si me quedo más tiempo, mami se va enojar... Oye gracias sabes.

MARÍA. De nada... ¡Buenas noches Iris!

IRIS. Buenas noches. (*IRIS sale. MARÍA se queda sola.*)

MARÍA. I love it here... no, en español... me... encanta estar aquí.

(*Las luces bajan.*)

Fin de escena 1

Escena 2

(La mañana siguiente. Se oye un radio. VÍCTOR entra y saca pañuelos con sus iniciales.)

MARÍA. GOOD MORNING!!

VÍCTOR. Me gustan los pañuelos pero son demasiado finos... No voy a soplarme la nariz con ésto.

MARÍA. Me alegra que te gusten... *(ella mira por una ventana)* ¿Dónde está la quebrada en la que mami me dijo que nadaba cuando era chiquita?

VÍCTOR. M'ija, se secó hace años. Iris era pequenita.

(NORMA entra.)

NORMA. Mira Víctor conseguí una yerba buena para Manolo. Doña Fela me hizo un té.

MARÍA. Bendición tía.

NORMA. Que la virgen te acompañe... María por favor apaga ese radio.

VÍCTOR. Está bien, yo lo hago. *(VÍCTOR sale a apagar el radio.)*

MARÍA. Hice café...

NORMA. Sé que tú querías ayudar, pero esta es mi cocina.

MARÍA. No quería causar... trouble.

VÍCTOR. *(VÍCTOR vuelve.)* No m'ija, no te preocupes. Gracias por el café. Voy al pueblo a comprar la pieza que necesito para el troc.

NORMA. El año pasado te dije que consiguieras uno de esos Mitsubishis... pero como no me haces caso...

VÍCTOR. Mejor me pego un tiro. El troc funcionará con esa pieza. Te veo.

(VÍCTOR sale. PAUSA.)

NORMA. A mí no me gusta que la gente se meta en mi cocina. María, mira, esta mañana te pasaste mucho tiempo en la ducha. Yo sé que la gente en Nueva York gasta todo, pero aquí, el agua cuesta mucho dinero. Y por favor, no quiero música en esta casa.

MARÍA. Sí tía, lo siento. (*MARÍA le da un regalo.*) Aquí tengo tu regalo.

NORMA. Ahora no puedo abrirlo, tengo que darle este té. a Manolo.

MARÍA. Yo se le llevo a tío Manolo.

NORMA. Él no está para visitas.

MARÍA. Yo quería... cheer him up.

NORMA. ¿Animarlo?

MARÍA. Sí, y también darle el regalo que le traje. Siempre es agradable tener visitas cuando uno se enferma... si él no quiere que me quede, lo dejo tranquilo. I promise.

NORMA. Haz que se tome todo el té.

MARÍA. Okay.

NORMA. Pero no te quedes mucho tiempo.

MARÍA. Sí tía. (*MARÍA sale con el té y el regalo.*)

(*Cambio de luces.*)

Fin de escena 2

Escena 3

(Las luces iluminan. El cuarto de MANOLO está en la oscuridad. MARÍA toca la puerta.)

MANOLO. Entra. *(MARÍA entra.)* ¿Olga? ¿Olga?

MARÍA. No tío Manolo, soy yo María, la hija de Olga.

MANOLO. Prende la luz. *(MARÍA prende la luz. MANOLO se sienta con dificultad. MARÍA ve muchos afiches teatrales, las máscaras de Comedia y Tragedia al estilo africano, muchos discos, un tocadiscos y muchos libros.)* María, cómo te pareces a tu mamá. Ya eres una mujer.

MARÍA. Sí. Tengo veintidós años. ¿Cómo te sientes?

MANOLO. Ah, hecho una porquería, pero ahora que veo tu linda cara estoy muy contento.

MARÍA. Aquí tengo té y un regalo.

MANOLO. Dame el regalo.

MARÍA. Primero te tienes que tomar tu té. Eso es lo que dijo Tía.

MANOLO. ¡Nah! ¿Qué me trajiste? Dime.

MARÍA. ...Okay... *(MARÍA ayuda a MANOLO abrir el regalo.)*
Here.

MANOLO. Gracias. *(MANOLO saca dos discos compactos.)* Mis dos favoritos. La Lupe y Beethoven.

MARÍA. Eso es lo que me dijo mami.

MANOLO. Y ¿cómo está mi hermana y ese hombre que se la llevó a Nueva York?

MARÍA. Mami y papi están muy bien. Te mandan saludos. Aquí está el té.

MANOLO. ¡Yech! ¿Por qué no me trajiste unas chuletas?

MARÍA. Tía Norma nunca te dejaría comer puerco. Anda.
(Él no quiere tomarse el té.) Ella me dejó venir con la condición de que te tomaras el té.

MANOLO. Tomatelo tú y dile que me lo tomé.

MARÍA. Ave María.

MANOLO. Yo no soy un niño.

MARÍA. Pues lo pareces. ¿Por qué los hombres se portan como niños cuando están enfermos?

MANOLO. Yo no estoy enfermo, me estoy muriendo.

MARÍA. ¡No debes decir eso!

MANOLO. Y ¿por qué no? Es verdad. Todos nos tenemos que morir.

MARÍA. Pero ahora estás vivo, tómate el té. (MANOLO *se toma el té.*)

MANOLO. Basta ya.

MARÍA. (MARÍA *mira los afiches teatrales.*) ¿Tú viste todas esas obras?

MANOLO. Unas cuantas. En otras actué.

MARÍA. ¿Tú eras actor? No te lo creo.

MANOLO. No me lo creas.

MARÍA. ¿Hiciste *Hamlet*?

MANOLO. No, pero la vi.

MARÍA. ¿*La vida es sueño*?

MANOLO. ¿Hice las luces.

MARÍA. *Don Juan Tenorio*?

MANOLO. Utilería.

MARÍA. ¿Pero no me dijiste que eras actor?

MANOLO. No mencionaste la obra en que yo estuve.

MARÍA. ¿Cuál?

MANOLO. *Romeo y Julieta*.

MARÍA. ¿Qué papel?

MANOLO. Romeo, claro.

MARÍA. (MARÍA *se ríe.*) No way. De seguro lo que te sabes es “Romeo wherefore art thou Romeo?”

MANOLO. “O Romeo Romeo ¿por qué te llamas Romeo?”

MARÍA. “Deny thy father and refuse thy name; or if thou wilt not be sworn my love, And I’ll no longer be a Capulet.” Debe ser más lindo en español.

MANOLO. Es cierto. O Romeo, Romeo, “¿Por qué te llamas Romeo? Aún si nombramos a la Rosa con otro nombre igual, nos dará su aroma”

MARÍA. ¿De verdad hiciste Romeo?

MANOLO. Yo trabajaba trasbastidores y una noche Romeo se enfermó. Alguien me dijo que yo había sido mejor Romeo que el otro. Tú harías una linda Julieta.

MARÍA. Yo hice el papel de Julieta.

MANOLO. ¿Tú has actuado?

MARÍA. Actué en un montón de obras en la universidad.

MANOLO. ¿Entonces eres actriz?

MARÍA. Yo quise estudiar teatro. Pero mami piensa que el teatro no es una carrera estable.

MANOLO. Así es que... estudiaste algo estable.

MARÍA. Estudié Business Administration and Puerto Rican Studies. Me encantaban las clases de Puerto Rican Studies.

MANOLO. (MANOLO *se rie.*) Puerto Rican Studies, ¡qué bobería!

MARÍA. No es una bobería. Yo quería estudiar mi cultura. ¡Eso no es malo!

MANOLO. Hablas muy bien para ser una gringa.

MARÍA. ¡Yo no soy gringa!

MANOLO. Oh, okay, sorry. Mira busca allí... hay una bolsa, sácala. (MARÍA *la busca.*) Te apuesto que ésto no lo estudiaste en Puerto Rican Studies.

MARÍA. (MARÍA *saca un güiro.*) Un güiro. ¿Tú sabes tocarlo?

MANOLO. Claro que sí.

MARÍA. Toca algo.

MANOLO. Hace tiempo que no lo toco. No sé si pueda. Pero hazlo tú. Coge el palillo. (MARÍA *trata de tocar el güiro.*) Oh no, para, para, dámelo acá. (MANOLO *lo toca con dificultad, pero él puede sacar un ritmo.*)

MARÍA. Ah... that's excellent.

MANOLO. Yo tocaba mejor antes. Es el ritmo ¿sabes? Me encanta el güiro. Éste lo hice yo.

MARÍA. Enseñame a tocarlo.

MANOLO. Ahora no m'ija, estoy un poco cansao.

MARÍA. Está bien. (*MARÍA empieza a salir del cuarto.*)

MANOLO. Gracias por los regalos.

MARÍA. Si necesitas algo te lo traigo.

(MARÍA sale. Cuando bajan las luces, se oye alguien tocando el güiro.)

Fin de escena 3

Escena 4

(**IRIS** entra. Está vestida con un traje estampado.)

NORMA. ¿Qué huele tan bien?

IRIS. Es el perfume que me mandó tía.

NORMA. Oh...

IRIS. Mami, ¿abriste el regalo que te mandó tía Olga?

NORMA. Uh... no he tenido tiempo...

IRIS. Mami ayúdame con ésto.

(**NORMA** le arregla el collar a **IRIS**. **MARÍA** entra.)

NORMA. ¿Se tomó el té?

MARÍA. Si tía.

NORMA. ¿Cómo se siente?

MARÍA. Está débil, pero se ve bien. ¿Adónde vas? Te ves tan linda.

IRIS. Tengo una entrevista de trabajo.

MARÍA. Think positive... um... siéntete bien positiva, te van a dar el trabajo.

IRIS. Esta es mi tercera entrevista en dos semanas en una compañía farmacéutica.

NORMA. No te preocupes... algo caerá.

IRIS. ¿Cuándo? Tiene que haber un trabajo, en alguna compañía en alguna parte de esta isla.

MARÍA. ¿Por qué quieres trabajar para una compañía farmacéutica? Ponen veneno en el mundo.

IRIS. Son las que pagan mejor. Oye, esto no es Nueva York, donde los trabajos están botaos.

MARÍA. Iris es mucho, ah, muy difícil encontrar un trabajo en Nueva York. (**MARÍA** se rasca los brazos)

IRIS. Ah, te mordió Puerto Rico.

MARÍA. ¿Qué?

IRIS. Los mosquitos. Ya estás marcada como una de las vacas de abuela.

MARÍA. No son mordidas, it's like an initiation into the tribe. Mami mandó un rosario para la abuela. Quiero ponerlo en su tumba, en el cementerio.

NORMA. No está enterrada aquí. Tu mamá la mudó a Rincón, que está en el otro lado de la isla, a casi cuatro horas de aquí. ¿Tu mamá no te lo dijo?

MARÍA. Sí, pero la isla es chiquita. (*Saca un mapa.*) Podemos ir derecho a Rincón. Mira, podemos cruzar la isla por el medio.

IRIS. No es tan fácil. Tienes que atravesar la cordillera, y eso toma horas subiendo y bajando montañas. Y si nos vamos por la costa, toma igual. Para visitar la tumba de abuela hay que salir a las cinco de la mañana.

MARÍA. Sí, pero tengo tantos planes y quiero empezar con abuela. Quiero sentir mi patria y abuela es parte de mi historia. Después quiero ir al Morro. Y ver todo El Viejo San Juan; quiero ver el Parque de las Palomas, el Museo de Pablo Casals y también quiero ir a Cataño. Y después LA ISLA ENTERA.

NORMA. No estamos de vacaciones.

MARÍA. Yo pensaba que Iris y yo podríamos visitar esos sitios... Y como no estás trabajando...

IRIS. María, ¿no te dije que hoy tenía una entrevista en San Juan?

MARÍA. ¿Y mañana? Nos vamos por la isla... dos primas guiando por la costa, oliendo el océano, mirando a los hombres puertorriqueños soleados.

NORMA. Ella tiene novio.

IRIS. Sí, pero Ricardo no es mi dueño... María, él me prestó el carro para recogerte y para ir a la entrevista de hoy.

MARÍA. Okay... uhm... yo puedo ir contigo a tu entrevista y después podemos ir al Morro y a Old San Juan.

IRIS. ¿Cómo puedo pensar ahora en viajar por Puerto Rico cuando tengo esta entrevista? Y ¿sí no me dan el trabajo? Ay no sé que voy hacer. Además, no tengo ganas de volver a ver cosas que no me interesaron cuando las vi por primera vez.

MARÍA. Te ayudo a respirar bien profundo. Muy importante, hacerlo... breathing exercises... I know a really good one. Try this, breathe in, then release with a hughuuuu...

IRIS. Ningún hi, ni hu...

MARÍA. Para que te calmas...

IRIS. ¡CALMES!

MARÍA. ...Okay olvídalo... Si vamos a San Juan, you can relax there... please por favor, por favor... Iris, please, please, please, yo voy estar aquí solamente dos semanas... Hoy tenemos el carro.

NORMA. ¡Iris, llévala a San Juan!

IRIS. ¡Okay, okay, okay, vamos!

MARÍA. Thank you!! Gracias... gracias...

IRIS. ¡Está bien! (**MARÍA** se pone la chaqueta con la bandera puertorriqueña.) ¡Quítate eso!

MARÍA. Es mi chaqueta favorita.

IRIS. Yo no voy a caminar contigo por San Juan con esa chaqueta.

MARÍA. A nadie le va a importar... Trust me!

IRIS. Todos somos puertorriqueños en esta isla, no hay por qué anunciarlo.

MARÍA. Okay, okay... (*Se la quita.*) Tengo mi cámara... estoy lista.

IRIS. Bendición mami.

MARÍA. Bendición tía.

NORMA. Que la virgen te acompañe.

(**MARÍA** e **IRIS** salen.)

Fin de escena 4

Escena 5

(**IRIS** y **MARÍA** entran y se encuentran con **NORMA**.)

IRIS. ¡Ay! ¡Cómo me duelen los pies! Caminamos todo San Juan. Y teníamos que parar cada cinco segundos para que ella sacara una foto de un momento puertorriqueño.

MARÍA. No te quejes. Tú lo disfrutaste.

IRIS. Sacó fotos del Morro, mirando al mar, y después las montañas, de las estatuas Taínas. Mami, ella quería que me metiera en un calabozo y que me esposara las manos para ella sacar una foto. Yo le dije que se olvidara de eso. Y entonces se metió dentro y empezó hacer como si la estuvieran torturando, y yo tenía que sacarle una foto, que saliera natural. Por poco la dejo en el calabozo. (*Se oye "Ode to Joy," del cuarto movimiento, de la novena sinfonía de Beethoven.*)

IRIS. ¿Qué es eso?

MARÍA. Creo que es Beethoven.

IRIS. Pero ¿de dónde... (*Ella escucha por algunos segundos.*)
Mami... viene del cuarto de Manolo.

NORMA. ¿De verdad? No, no puede ser.

MARÍA. Oh I like Beethoven... Mira tía, compré una miniatu-
ra figura de un coquí. It's so cute.

(*La música pare.*)

IRIS. Mami sabes que esta loca sacrificó un viaje a Europa para venir a esta isleta.

MARÍA. Mami y papi querían que yo me fuera a Europa. Ellos sentían que un viaje a Europa me iba a hacer un um... ¿cómo se dice well-rounded person?

IRIS. Una persona más completa.

MARÍA. Sí, exacto, pero yo sentí que era más importante visitar mi país. Conectar con mis uhm... ancestors... mis... mi abuela... y la mamá de ella... mi familia...

IRIS. Antepasados.

MARÍA. Eso... Mami siempre está hablando de Puerto Rico y yo quería verlo. Tengo el resto de mi vida para ver el mundo entero. Yo soñaba con Puerto Rico. El Morro es mucho más de lo que me imaginaba. Sentí, sentí mi historia... Cuando yo caminaba por El Morro, sentí una... sensación... de paz. Sobre esas piedras, sentía que llegué a mi lugar. Yo estaba... hypnotized con el sonido de las olas que chocaban contra las paredes del Morro. Me di cuenta que en ese momento llegué a mi casa. I came home... los coquíes, el olor a campo, el sol que quema la piel en un solo día,

IRIS. Los mosquitos.

MARÍA. Hasta los mosquitos... todo eso me ha dado la bienvenida... yo no puedo volver a Nueva York, ESTA ES MI CASA... me voy a quedar en Puerto Rico.

IRIS. Pero tú tienes tu vida en Nueva York.

MARÍA. Yo no tengo nada allá. Tengo a mami y papi, pero puedo visitarlos.

IRIS. Y, y, y ¿tú no tienes novio?

MARÍA. No, rompimos hace un mes.

IRIS. Y ¿tu trabajo?

MARÍA. Lo dejo y busco uno aquí.

IRIS. María despierta, yo misma no puedo conseguir trabajo aquí. Mi nombre está en millones de listas de espera desde aquí hasta San Juan.

MARÍA. Yo trato... tratamos juntas de buscar trabajo.

IRIS. ¡Qué chévere! Más competencia... y ¿si te tardas dos o tres años en encontrar uno?

MARÍA. Tengo fé de que voy a encontrar uno muy rápido.

NORMA. ¿Qué va a decir tu madre?

MARÍA. Mami me entiende...

NORMA. Yo no estoy tan segura de eso... Y ¿la entrevista Iris?

IRIS. Les gusté... estoy muy bien preparada... tengo una buena educación, pero tengo que esperar hasta que haya un puesto disponible... ¡Lo mismo de siempre!

Tengo un bachillerato y una licencia de profesora pero no puedo encontrar trabajo, a no ser un trabajo en una fábrica, que según el periódico paga mejor.

MARÍA. La situación de trabajo es igual en Nueva York. Aunque tú tendrías mucha suerte allá. Hay mucha necesidad de maestros bilingües, calificados en las escuelas públicas. A ti te contratarían en seguida.

NORMA. Iris tú no tienes que irte hasta Nueva York para conseguir trabajo.

IRIS. ¿Pagan bien?

MARÍA. Pretty good... treinta y cinco mil dólares para empezar, más que en las escuelas privadas.

IRIS. ¿Cuánto? ¡Qué fenómeno!

NORMA. Iris es muy caro vivir en Nueva York.

IRIS. Es muy caro vivir en Puerto Rico.

NORMA. La gente en Nueva York vive como animales.

IRIS. Mami, la gente de aquí guía como si fueran animales.

NORMA. Hay mucha gente en Nueva York, mucha drogas.

IRIS. Igual que en San Juan.

NORMA. En este barrio no, y además hace mucho frío en Nueva York.

IRIS. Me gustaría ver la nieve alguna vez.

MARÍA. Es mejor que te la imagines Iris.

NORMA. Cuando te cases con Ricardo, él no se va a ir a Nueva York.

IRIS. Mientras tengamos trabajo aquí. Si no, seremos los próximos inmigrantes puertorriqueños que buscan trabajo. Él no tiene que darme permiso. Yo hago lo que quiera.

MARÍA. Así fue cuando mami se fue a buscar trabajo.

NORMA. Tu mamá se fue, no a buscar trabajo, sino, porque le dio la gana.

MONCHI. (*afuera*) Buenos días.

(*El vecino MONCHI entra.*)

NORMA. Buenos días Monchi.

MONCHI. Buenos días, hoy les traigo plátanos, ñames y toronjas.

NORMA. Gracias Monchi.

IRIS. Oye doctor jibarito, ¿qué estás haciendo aquí? ¿Por qué no estás buscando gusanos?

MONCHI. Buenos días PRIMA...

IRIS. Todavía no somos primos.

MONCHI. Cuando te cases con Ricardo, vas a ser la prima más linda de la familia.

IRIS. Parece mentira que tú seas familia de Ricardo.

NORMA. ¿Café Monchi?

MONCHI. Muchas gracias señora. Que pena que su hija no tenga sus modales.

IRIS. Ah, perdona María, te quiero presentar al último jíbaro, Monchi. Monchi te quiero presentar a mi prima Miss Puerto Rico.

MARÍA. Encantada Monchi. Disculpa a mi prima, me llamo María.

MONCHI. No te preocupes, nadie le hace caso... Me llamo Ramón, pero me dicen Monchi. (**MARÍA** saca y huele una toronja.)

IRIS. Éste está tan loco como tú... le dieron una beca para estudiar Ingeniería, pero se volvió jíbaro, un high class jíbaro, con un título en agricultura.

MARÍA. Iris, trabajar la tierra es algo muy noble.

IRIS. Me gusta mi comida a lo yanqui, preparada en plástico y en latas.

MARÍA. Hmmm... que bien huelen estas toronjas. Puerto Rico es perfecto, la naturaleza, los coquies, y mi gente.

MONCHI. ¿Estás de vacaciones?

MARÍA. Sí y no... vine... quiero descubrir mis raíces.

IRIS. Si quieres una raíz, aquí tienes una. (**IRIS** le da un ñame.)

MARÍA. Muchas gracias Iris.

MONCHI. Oye profe, no seas así.

IRIS. ¡Ahórcate!

NORMA. Ave María, ¿Cómo va el negocio Monchi?

MONCHI. ¡ Bien! ¡Demasiado bien! Estoy agotado. He vendido mucho más de lo que esperaba y estoy retrasado en mi trabajo. No tengo tiempo ni para sembrar. Y ¿Manolo cómo está?

NORMA. Ay, sigue igual.

IRIS. María, Monchi tiene su propia finca. ¡Oaaa!

MARÍA. Me parece fantástico que tengas tu propia finca.

IRIS. Miss Puerto Rico defiende al doctor jibarito.

(*Entra VÍCTOR.*)

NORMA. Ya está de vuelta. ¿Qué pasó?

VÍCTOR. Carmelo no me pudo conseguir la pieza. ¡Qué chavienda! Hola Monchi, ¿qué me cuentas?

MONCHI. Todo va bien. ¿Cómo estás?

VÍCTOR. Muy bien. ¿Conociste a esta sobrina tan linda?

MONCHI. Sí ahora mismo. Víctor usa mi volki si lo necesitas.

IRIS. Ni muerto.

VÍCTOR. Deja Monchi, otro día.

MARÍA. ¿Un volki?

IRIS. El carro de la muerte, sin frenos.

MONCHI. Es un volkswagon, que uso para entregar mis verduras. Estoy ahorrado para comprarme un camión.

VÍCTOR. No te preocupes Monchi, cuando mi troc esté arregalao lo puedes usar.

IRIS. Ponte a esperar Monchi.

MONCHI. Gracias Víctor.

MARÍA. No puede ser tan malo si funciona.

MONCHI. Me lleva a donde quiero ir.

MARÍA. ¿Podríamos ir a Rincón?

NORMA. ¡NO! (*Todo el mundo mira a NORMA.*) Monchi está muy ocupado, y ese carro no puede ir tan lejos...

MONCHI. El volki nunca ha ido tan lejos y... tengo mucho trabajo.

IRIS. ¿María por qué no ayudas al jibarito?

MARÍA. Que buena idea.

IRIS. Por favor María. Te lo dije en broma.

MARÍA. Trabajar en una finca me puede enseñar mucho.

MONCHI. No te vas a pasar tus vacaciones recogiendo plátanos.

MARÍA. ¿Por qué no? A mí no me importa. De verdad. Tú necesitas ayuda y aquí estoy yo. Me gustaría hacerlo. Y así tendrás más tiempo libre.

MONCHI. ...Claro que necesito ayuda... um... okay.

MARÍA. Perfecto.

MONCHI. Entonces mañana, al salir el sol.

MARÍA. Te veo entonces.

MONCHI. Adiós, me tengo que ir.

VÍCTOR. Adiós Monchi, ...cógelo suave.

NORMA. Saludos a tu familia.

(**MONCHI** *sale.*)

IRIS. Ahora vas a tocar la tierra puertorriqueña con tus propias manos.

MARÍA. Voy a ponerme en contacto con la Madre Tierra.

Fin de escena 5

Escena 6

(Es de noche. María está hablando por teléfono con su mamá.)

MARÍA. Mami, encontraré un trabajo aquí... estoy segura... porque necesito hablar Español, Mami if I don't practice I won't get better... since I don't practice at home I have to practice somewhere... Mami yo odio ese trabajo... a ellos no les va importar... I'll mail in my resignation... I don't have to give them two weeks notice, believe me they won't miss me at all... I don't care if he doesn't give me a reference... ¡¿Cómo me vas a decir que no puedo vivir aquí?!... ¡No me puedes decir eso! Yo tengo veintidós años, I can do whatever I want!!! Mom, mom, mami, let me speak... *(MARÍA aguanta el teléfono lejos de ella.)* Mami, are you finished? You're not even giving me a chance to... okay, okay, Because I love it here... me encanta Puerto Rico, ¿entiendes? Yo quiero vivir aquí, mom... mami... tú siempre estás hablando de Puerto Rico, tu niñez... It's not different for you! Tu amor por Puerto Rico es más que recuerdos, yo también quiero recuerdos de Puerto Rico... mami... forget it... you never listen to me anyway... mom... okay, me tengo que ir, no quiero que la llamada salga cara. Bye... what?... sí a todo el mundo le gustaron los regalos... ¿tía Norma? ...Sí le di el regalo que tú mandaste... no sé si ella lo ha abierto... no, no me dijo nada... okay... bye. *(MARÍA cuelga el teléfono.)* ARGH!!

Fin de escena 6

Escena 7

(*Es de madrugada. MARÍA y MONCHI entran.*)

MONCHI. Ahora, la yuca. Métela en el saco. Yo me encargo de la yautía. (*Ya uno de los sacos está medio lleno.*)

MARÍA. ¿Cuál es la yuca?

MONCHI. La marrón. Esa raíz. Y fíjate, tiene como pelos.

MARÍA. Okay, ...traje café, ¿quieres?

MONCHI. Ahora no. Tenemos dos horas para recoger la yuca, la yautía, los plátanos, y los gandules. Que no se nos olviden. Tenemos que llevarlos al pueblo y a los colmados que los pidieron. (*MONCHI trabaja bien rápido pero MARÍA recoge la yuca una por una.*) Después de que llenes ese saco, te triago más.

MARÍA. Okay. (*MARÍA trata de sacar una yuca pero no sale. MONCHI la ve y se rie.*) ¿De qué te ries?

MONCHI. La yuca no te va a morder.

MARÍA. No te burles. Es que no sale... it's stuck.

MONCHI. Hay que meter la mano en la tierra y arrancarla de raíz. (*MONCHI le agarra la mano y la mete en la tierra y saca la yuca. PAUSA. Se miran.*) Hay que ensuciarse las manos.

MARÍA. Eso es lo de menos.

MONCHI. Hay que trabajar rápido. No hay mucho tiempo. (*MARÍA trata de recoger un saco, pero no puede, es muy pesado.*) Déjame a mí.

MARÍA. No, lo hago yo, te dije que vine a ayudarte.

MONCHI. Okay, llévalo al volki. (*MARÍA trata de recoger el saco pero todavía no puede. MONCHI lo recoge.*) Sigue con la yuca. Yo voy a buscar los plátanos. (*MONCHI sale con el saco.*)

MARÍA. (*Está cansada.*) Lo que tú digas.

MONCHI. (*Afuera*) ¡Carajo!

MARÍA. ¿Qué pasa?

MONCHI. Están maduros. (*MONCHI entra.*)

MARÍA. ¿Qué?

MONCHI. Los plátanos. Los plátanos están maduros. Así no los puedo vender.

MARÍA. A la gente le gustan los plátanos maduros.

MONCHI. No sirven para hacer pasteles. Para hacer pasteles o alcapurrias tienen que estar verdes. ¡Qué jodienda!

MARÍA. ¿No tienes más plátanos verdes?

MONCHI. Sí, en la loma. Pero ahora no hay tiempo de recogerlos. Estoy arruinado.

MARÍA. ¿Por qué? Si tienes más plátanos.

MONCHI. En dos o tres días todos los plátanos se van a madurar y entonces no puedo venderlos. Lo que necesito es gente que me ayude a recogerlos. Pero nadie quiere trabajar en una finca.

MARÍA. Yo te estoy ayudando.

MONCHI. No basta. Mira María yo tengo dos primos quienes no tienen trabajo y les ofrecí pagarles para que trabajaran conmigo y me dijeron que no.

MARÍA. Hay gente que no nació para trabajar en el campo.

MONCHI. Pero esa misma gente prefiere comprar dos plátanos por un dolar en el supermercado en ves de venir aquí a recogerlos Y se los doy gratis. ¡Eso no lo puedo creer!

MARÍA. ¿Quieres café?

MONCHI. Ahora sí. (**MARÍA** *saca el café.*) Perdona la explosión.

MARÍA. No te preocupes. Yo entiendo.

MONCHI. Antes de meterme en ésto, no sabía que trabajar la tierra sería tan duro...

MARÍA. Sí pero que calma.

MONCHI. Mira...

MARÍA. ¿Qué?

MONCHI. Mira, mira...

MARÍA. ¿Qué... qué?

MONCHI. Sh... es un lagartijo subiendo el árbol. Es verdad éste es el mejor momento del día.

MARÍA. Qué paz... Me siento tan serena, cansada, pero serena. Cuando yo era niña el tren elevado pasaba frente de mi cuarto. Salía del túnel y el apartamento entero temblaba cada vez que pasaba... Me encantaría vivir en un lugar como éste.

MONCHI. Nueva York... me imagino que es un sitio muy interesante.

MARÍA. Sí, hay mucho que hacer, pero algunas veces uno se pierde. Se camina siempre sobre el asfalto. Los edificios bloquean el sol.

MONCHI. Como las montañas.

MARÍA. Uh... no es igual... Aquí uno ve crecer las cosas.

MONCHI. Aquí todo se da. La tierra es muy fértil. Siembras una semilla y bum, está saliendo al otro día ... Te voy a contar algo. Tres amigos y yo hemos decidido comprar Puerto Rico de nuevo.

MARÍA. ¿Qué?

MONCHI. Vamos a comprar a Puerto Rico. Como una corporación, pero en vez de comprar acciones compramos tierra. Yo estoy en el este, uno está en el norte, otro en el sur, y el último en el oeste. Vamos a seguir comprando tierra hasta que nos encontremos en el centro de la isla. Ya yo tengo dos cuerdas y medias... pero es difícil convencer a la gente de esta idea. Mi amigo en el sur ya tiene a diez inversionistas.

MARÍA. Me gustaría comprar tierra, pero no tengo dinero.

MONCHI. Mientras más tierra compremos, más pronto vamos a recuperar lo que es de nosotros. Eso es lo que queremos.

MARÍA. Pues si no tienen ayuda, veo muy difícil que lleguen al centro de la isla. ¡AH!

MONCHI. ¿Qué pasa?

MARÍA. Tengo algo en el pelo. ¡AH!

MONCHI. Quédate quieta.

MARÍA. ¡¿Qué es esto AH?!

MONCHI. ¡Espérate!

MARÍA. ¡Sácalo! AH!

MONCHI. Ya está.

MARÍA. ¡AH! ¿Qué era?

MONCHI. Un lagartijo. Lo asustaste.

MARÍA. ¡¿Yo lo asusté?! It was digging into my head
Monchi.

MONCHI. Sí, se te va a salir el cerebro por ese agujero.

MARÍA. Ha, ha, very funny! (MONCHI *le toca el pelo.*)

MONCHI. Qué pelo tan lindo.

MARÍA. Gracias. (MARÍA *se aleja de MONCHI.*)

MONCHI. Perdona... ¿tú tienes novio, no?

MARÍA. No... yo... ya no. Eso se acabó.

MONCHI. ¿Pero todavía piensa en él?

MARÍA. No quiero volver a pasar por eso.

MONCHI. Ese tipo debe ser un mamao. De seguro trabaja
en una oficina. (MARÍA *se rie.*) Manejando documen-
tos... con manos bien suaves. No como las mías, duras,
sucias... con estas manos me gano la vida.

MARÍA. Mis manos están sucias también.

MONCHI. (*Le toca las manos.*) Son las manos sucias más
lindas del mundo.

MARÍA. ¿Más café?

MONCHI. Sí.

MARÍA. ¿Y tú? (MARÍA *le da más café.*)

MONCHI. ¿Qué?

MARÍA. ¿Tienes novia?

MONCHI. ¿Cuántas muchachas hay por ahí que quieran
salir con un jibarito?

MARÍA. ¿Por qué no?

MONCHI. Eso sería si fuera un ingeniero. Todos dicen que
estoy loco. A nadie se le ocurrió que yo iba a renunciar
a un gran futuro para hacer lo que hago. Los únicos
que me apoyaron fueron Manolo y Norma.

MARÍA. ¿Norma? ¿Mi tía Norma?

MONCHI. Ella entendió muy bien.

MARÍA. Manolo claro, ¿pero Norma?

MONCHI. Yo la ayudaba en su jardín. Ella me enseñó mucho.

MARÍA. Conmigo no es muy cariñosa.

MONCHI. Es su carácter. Pero quiere mucho a Manolo y lo cuida. Y le pagó los estudios a Iris. Aunque sea tu tía, no la conoces bien. Toma tiempo conocer a alguien. Bueno, vamos para el pueblo. *(Ellos salen.)*

Fin de escena 7

Escena 8

(Más tarde, por la noche. MARÍA entra y está caminando muy lentamente y tiene dolor.)

MANOLO. ¿Qué te pasó?

MARÍA. Estoy enamorada.

MANOLO. De Monchi, me lo imaginaba.

MARÍA. ¡NO! De la isla.

MANOLO. Oh, siéntate.

MARÍA. Estaba empacando los alimentos de la tierra... ah...
que nos regala la madre tierra.

MANOLO. Vaya regalito.

MARÍA. Cada día me siento mejor aquí. Ahora sé que es
aquí donde debo estar.

MANOLO. ¿Sembrando yuca?

MARÍA. No bromees. Te hablo en serio. ¡Ah! Me duele todo
el cuerpo.

MANOLO. Pero si nada más trabajaste un día.

MARÍA. Hasta los músculos de la cara.

MANOLO. Necesitas un baño caliente.

MARÍA. No me puedo mover... pero sabes qué, hoy descubrí a Puerto Rico.

MANOLO. ¿Dónde? Yo llevo buscándolo muchos años y
nunca lo he descubierto.

MARÍA. En la tierra. Las lomas, la yuca... hay algo espiritual
cuando uno cosecha lo que se va comer la gente. Oh,
oh, ¿sabes qué? Tío Víctor me regaló un conejito. Precioso, gris, de ojos verdes. Le puse por nombre Stella.
Qué día maravilloso, voy a ayudar a Monchi mañana.

MANOLO. Lo que creo es que te gusta Monchi.

MARÍA. ¡NO! Me cae bien. Pero no me gusta como tú
dices.

MANOLO. Si yo fuera mujer me gustaría Monchi.

MARÍA. No eres su tipo.

MANOLO. Por lo menos comida no te va a faltar.

MARÍA. No me quiero enamorar de nadie ahora.

MANOLO. AH... tienes el corazón destrozado...

MARÍA. Ya eso pasó. No quiero hablar de eso.

MANOLO. ¿Entonces es verdad. Tienes el corazón roto, esbaratao, aplastao... ?

MARÍA. Eso ya pasó. Esa vida ya no existe. Hoy mi corazón esta entero. Hoy volví a nacer.

MANOLO. Lo que le pasa a uno, no se puede olvidar.

MARÍA. Sí se puede. Yo acabo de hacerlo. ¿Ves? Soy una nueva María y estoy mejor que nunca...

MANOLO. Las cosas que quieres olvidar son las cosas que te han traído aquí.

MARÍA. La nueva María... doesn't look back with anger. Mi pasado ya ha pasado, DAMNIT! ¡Ah! ¡Carajo!

MANOLO. Uh hm...

MARÍA. No me mires así. ARGH! Estuvimos juntos en ese "Romeo y Julieta" de la escuela ¡okay!

MANOLO. ¿Quién?

MARÍA. El tipo.

MANOLO. ¿Quién?

MARÍA. El tipo, el tipo, el tipo,... tú sabes, del que hablamos... ¡EL TIPO!

MANOLO. Ah, el tipo. ¿Era Romeo?

MARÍA. No, he played Tybalt.

MANOLO. Por lo menos lo matan.

MARÍA. Yo me enamoré de un siciliano. Y él le dijo a su familia que yo era siciliana también, porque su familia era muy cerrada de mente. Y yo como una pendeja cualquiera se lo acepté.

MANOLO. "El amor es ciego, m'ija."

MARÍA. Y yo, más ciega, sorda y muda. Y después él rompió conmigo.

MANOLO. Y ¿no hay muchachos puertorriqueños en Nueva York?

MARÍA. Los muchachos puertorriqueños quieren salir con Barbie dolls. Y lo curioso es que Peter...

MANOLO. ¿Quién?

MARÍA. El tipo... parecía puertorriqueño, hasta bailaba salsa.

MANOLO. Así que te gustaba porque parecía puertorriqueño, y tú le gustaste porque tú no parecías puertorriqueña. Qué reguero. Perdona m'ija. Pero en la cara se te ven el arroz y habichuelas. No sé como pudo equivocarse.

MARÍA. A veces me siento puertorriqueña, y a veces no. Estos últimos días me he sentido más puertorriqueña... que nunca. En Nueva York todo es muy confuso. Mami y papi nunca me enseñaron español. Tuve que aprenderlo en la universidad. Me mandaron a escuelas privadas, querían que yo fuera totalmente americana, para que triunfara. Me alegra haber ido a esas escuelas, pero un árbol sin raíces no puede vivir.

MANOLO. Nadie te puede robar tus raíces. Hasta la yerba tiene raíces.

MARÍA. Yo no. Yo soy igual que una yuca que han sacado de la tierra.

MANOLO. Si ahora te crees que eres una yuca, coño, de verdad estás confundida.

MARÍA. Si yo fuera una yuca todo el mundo sabría quien soy y lo que soy. No tendría problemas.

MANOLO. Búscate un siquiatra vegetal.

MARÍA. Ha, ha, ha,... no sé de donde vengo. Tengo que saber quien soy.

MANOLO. Bueno, por lo menos tienes una familia. Has estado en teatro como yo... somos una familia dramática. Todos nosotros tenemos talento, menos Inés, ¿mi prima segunda o tercera? Con la voz más fea del mundo, hasta el cura tuvo que decirle que no cantara en la iglesia, porque iba a asustar al Espíritu Santo. (*MARÍA se rie.*) Yo nunca la dejé cantar conmigo. Quien sí cantaba conmigo era Norma. Tiene una voz preciosa.

MARÍA. ¿Norma?

MANOLO. Canta muy bien. Cantaban en un conjunto jíbaro. Querían grabar un disco, pero tu abuela, no la dejó.

MARÍA. Mami salió a Abuela. Le encanta decir NO a todo.

MANOLO. Igual que Norma.

MARÍA. Oh, oye los coquíes.

MANOLO. ¿Te gustan?

MARÍA. ¡Qué canto maravilloso! Si el amor fuera así, sereno, dulce, tranquilo.

MANOLO. ¿Tú entiendes lo que dicen?

MARÍA. Los oigo.

MANOLO. Escúchalos. Están cantando una canción. Vamos a oírlos.

MARÍA. ¡No, no te puedes levantar!

MANOLO. Vamos. (**MANOLO se levanta.**) Quiero coger aire fresco. Hoy me siento mejor. Quiero oír la canción del coquí, debajo de las estrellas. (**MANOLO se puede parar.**)

MARÍA. Suave. Suave. (**MANOLO empieza a caminar. MARÍA lo ayuda.**)

MANOLO. Allí está. Oye la canción. Callada y potente al mismo tiempo.

MARÍA. Mi instructor de Yoga dice que en Puerto Rico hay mucha potencia. Quizás venga de los coquíes.

MANOLO. ¡Sh! Oye.

(**NORMA entra y está sorprendida por lo que ve.**)

NORMA. ¡Manolo, Manolo!

MANOLO. Norma, mi amor, oye el canto del coquí.

NORMA. Manolo, ¿cómo saliste de tu cuarto?

MANOLO. Caminando.

NORMA. ¡No me mientas Manolo! ¿María esto lo hiciste tú?

MARÍA. Tía, te lo juro, él se levantó solo.

NORMA. ¡Lleva cinco años en la cama y HOY decide levantarse! (**Ella agarra a MANOLO.**)

Manolo cuidao, ay Dios mío...

FINISH READING THIS SCRIPT

Visit our website to purchase the full script or to explore other titles.

www.samuelfrench.com

www.samuelfrench.co.uk

To stay up to date on all that we are doing, follow us on social media:



*Titles for licensing are subject to availability depending on your territory.